Sprache und Wissen

Language and Knowledge
Apr 8–9, 2016
Curated by Marcel Beyer

At the Restaurant Auster

All events in German with simultaneous translation into English

Twitter: #sprache_wissen #language_knowledge
7–7.30 pm
Opening
Bernd Scherer
Director of Haus der Kulturen der Welt,
Christina Weiss
Former Federal Minister of State for Culture and Media Affairs, Member of the Foundation Council of the Schering Stiftung,
Marcel Beyer
curator and writer

7.30–8.45 pm
Prompters of the Subtext
Workshop discussion
with Hans-Jörg Rheinberger and Hanns Zischler

The writer and curator MARCEL BEYER lives in Dresden. He writes poetry, novels, essays and libretti. In 2008 he was a guest of the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin, in 2015 a fellow of the research group Bild Evidenz at the Freie Universität Berlin. In 2016 he held the Frankfurt poetry lectures at Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main. He most recently published the volume of poems Graphit (2014) and the essay compilation Sie nannten es Sprache (2016).

HANS-JÖRG RHEINBERGER is a molecular biologist and science historian. He studied philosophy, linguistics and biology in Tübingen and Berlin. He is an honorary professor for science history at the TU Berlin, Dr. h.c. at the ETHZürich, a member of the Berlin-Brandenburg Academy of the Sciences and the Leopoldina and is a former director of the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin. His current focus is on the history and topicality of experimentation as a way of life and the relationships between the arts and sciences.

HANNS ZISCHLER works as a writer, actor, photographer and translator. He holds no degrees, but merely listened and attempted to make use of the stimuli he received at his own discretion. He has acted in films for cinema and television since 1967. His writings include the essay Kafka geht ins Kino (1996), Nase für Neuigkeiten – Vermischte Nachrichten von James Joyce (with Sara Danius) and the short story Das Mädchen mit den Orangennapieren (2014). In 2009 he received the Heinrich Mann Prize from the Berlin Academy of Arts. He has held photography exhibitions in Cologne, Berlin, Munich and Chaumont-sur-Loire. In 2006 he founded the publishing company Alpheus Verlag.
9–9.30 pm
The Text of Life
Film My 4 LTRS by Nora Gomringer

NORA GOMRINGER is a poet, publicist, performance artist and the director of the Villa Concordia in Bamberg. She has published seven volumes of poetry, most recently achduje (2015) and Morbus (2015). She was a poetry lecturer at the universities in Koblenz-Landau, Sheffield and Kiel and performs recitals of her own works. In addition to many other awards and international scholarships, she received the 2011 Jacob Grimm Prize, the 2012 Joachim Ringelnatz Prize for poetry and the 2015 Weilheim Literature Prize and the Ingeborg Bachmann Prize.

9.30–10.30 pm
Structure, Pattern, Interference
Talk with Wolfgang Heiniger and Olaf Nicolai

WOLFGANG HEINIGER is a composer, musician, curator and professor of intermedia composition at the Hanns Eisler School of Music in Berlin. His work includes compositions for live electronic and instrumental music as well as for (dance) theater, performance and film. He is co-founder of the B.E.A.M (Basel Electric Art Messengers 1994–2006) and the European Powerbook Orchestra (1996–2001). All around the world, he presents his work as a sound director and performer of live electronic music. From 1991 to 1992 he was guest composer at the Center for Computer Research in Music and Acoustics at Stanford University and from 1995 to 2003 he headed the audio design course at the Basel Music Academy.

OLAF NICOLAI has been a fixture in the international exhibition scene since the early 1990s. His projects address the elementary experiences of space, time and physicality, most recently with Escalier du Chant, Musée du Louvre, Paris (2013) and Le pigment de la lumière, the interior design for the new Gropius and Moholy-Nagy master houses, Bauhaus Dessau (2014). In 2015 he was invited to the Venice Biennale with his GIRO project. Since 2011 he has been professor of sculpture and the foundations of three-dimensional design at the Academy of Fine Arts, Munich. He received his doctorate in 1992 in comparative literature and linguistics at Karl Marx University in Leipzig.
2–2.30 pm
Cantatrix sopranica L. (Georges Perec)
Performance by Graham F. Valentine, dramaturgical assistant: Malte Ubenauf

The singer and actor GRAHAM F. VALENTINE was educated in Aberdeen, Zurich and the Ecole internationale de théâtre de Jacques Lecoq. He has had engagements at theater and opera houses such as the Royal National Theatre in London, Teatro Real, Opera Bastille, Burgtheater, Volksbühne Berlin, Staatsoper Berlin, Vlaamse Opera and Schauspielhaus Zurich. He has worked with director Christoph Marthaler since 1970, for instance in Stunde Null, Pierrot Lunaire, Winch Only, Twentieth Century Blues and Meine Faire Dame. He has performed at festivals in Salzburg, Avignon and at the Ruhrtriennale and as a speaker/singer with the Ensemble Intercontemporain at the Klangforum Vienna, Scottish Opera and others.

MALTE UBENAUF is an actor and musical theater dramaturge.


2.30–4 pm
How does Knowledge Come into the World?
Talk with Anke te Heesen and Klaus Sander

ANKE TE HEESSEN is professor of the history of science and chair-holder at the Department of History at the Humboldt Universität zu Berlin. She was founding director of the MUT (Museum of the University of Tübingen) and professor of empirical cultural studies at the University of Tübingen, she has taught and conducted research at home and abroad. In addition to numerous other awards te Heesen received the prize of the Aby Warburg Foundation in Hamburg in 2008 and a translation grant from the Association of German Publishers and Booksellers in 2009. Her publications include The Newspaper Clipping. A modern paper object (2014) and Theorien des Museums. Zur Einführung (2012).

KLAUS SANDER studied literature and media sciences in Cologne and Bochum. Friedrich Kittler was one of his mentors. In 1992 and 1993 he set up the Vilém Flusser Archive in The Hague (later Munich and Cologne, now Berlin). Since 1996 he has devoted himself to developing and establishing an independent art and publication form for the spoken word and oral narrative with his publication supposé. He received numerous awards, including a German Audio Book Prize, a grant from the Kurt Wolff Foundation and Audio Book of the Year in 2008 and 2014. The magazine Cicero chose his one-man company as one of “the 20 most important publishers in Germany.”
4.30–6 pm  
Language Families and Artificial Languages  
Reading and talk with Ernst Kausen, Dagmara Kraus and Marcel Beyer

ERNST KAUSEN worked as an IT manager then, from 1982 to 2014, as professor of mathematics and theoretical computer science at the THM. He has also worked as a linguist for many years. In addition to numerous works on mathematics, his most important contributions to linguistics include: *Die indogermanischen Sprachen* (2012) and the two-volume work *Die Sprachfamilien der Welt* (2013–15) on the relationships between all the world’s languages. Kausen studied mathematics, physics and computer science as well as Egyptology, ancient near eastern studies and comparative linguistics. He received his doctorate in mathematics.


6.30–7.45 pm  
Between Ear and Mouth  
Talk with Terézia Mora, Lilian-Astrid Geese and Günther Orth

TERÉZIA MORA is a writer, playwright, screenwriter and translator from Hungarian. She was awarded the 1999 Ingeborg Bachmann Prize for her first short story *Der Fall Ophelia*, and shortly thereafter published her short story collection *Seltsame Materie*. It was followed in 2004 by her novel *Alle Tage*, *Der einzige Mann auf dem Kontinent* in 2009 and in 2013 by *Das Ungeheuer* on the uncertainty and obscurity of a globalized world, for which she received the German Book Prize. She has translated works by Peter Esterházy and others. In 2013 Mora held the Frankfurt poetry chair, since 2015 she is a member of the Academy for Language and Literature.

LILIAN-ASTRID GEESE lives in Berlin as a conference interpreter and translator for English, French and Spanish. Herself the daughter of musicians, she has specialized in translations for film, music and the arts for, among others, HKW, the Berlinale, theaters in Berlin, Munich and Salzburg, museums, art collections and publishers. She is consultant interpreter of the Berlin international literature festival and the International Women’s Film Festival Dortmund/Cologne. Her reviews appear in print and online. On her website she operates the virtual photo gallery *vue comunicada*. 
GÜNTER ORTH is a conference interpreter, literary translator and lecturer in the Arabic department of Deutsche Welle-TV. He studied Islamic studies, geography and sociology in Erlangen, Cairo, Damascus and Leipzig, was a professor of Arabic at various German universities and since 1992 has been an interpreter and translator for Arabic. After completing his doctorate on the modern literature of Yemen in 1996, he worked as a lecturer in translation studies and German as a foreign language at the University of Sanaa (Yemen).

8–9.30 pm
What the Animals Say
Talk with Cord Riechelmann and Frank D. Steinheimer

CORD RIECHELMANN is a publicist and author living in Berlin. His main interest is in the living conditions of nature in the culture of urban habitats. After studying biology and philosophy at the Freie Universität Berlin he was lecturer for the social behavior of primates and for the history of biological research. He also worked as a columnist and urban nature reporter for the Berlin pages of the Frankfurter Allgemeine Zeitung. Recent publications include the monograph Krähen (2013) and the collection Zu einer Ästhetik des Lebendigen (2015).

The biologist and ecologist FRANK D. STEINHEIMER heads the Natural History University Museum project and the Central Magazine of Natural Science Collections of Martin Luther University in Halle-Wittenberg. He is a member of two nomenclature committees. He worked in the ornithological departments of the Natural History Museum in London/Tring, the Berlin Museum of Natural History and the American Museum of Natural History in New York, worked for BirdLife International in Myanmar and for Lynx Edicions Barcelona for the Handbook of the Birds of the World. In 2005 he received his doctorate from the University of Rostock.
The project was developed by Ernst Schering Foundation under the direction of Heike Catherina Mertens and the Department of Literature and Humanities of HKW under the direction of Katrin Klingan.
Sprache und Wissen is a project by Ernst Schering Foundation and Haus der Kulturen der Welt.